



中华人民共和国国家标准

GB/T 17693.11—2019

外语地名汉字译写导则 第 11 部分：朝鲜语

Transformation guidelines of geographical names
from foreign languages into Chinese—Part 11 : Korean

2019-10-18 发布

2019-10-18 实施

国家市场监督管理总局 发布
中国国家标准化管理委员会

目 次

前言 III

1 范围 1

2 术语和定义 1

3 总则 2

4 细则 2

附录 A（资料性附录） 朝鲜语常用地名汉字音译(按朝鲜文字母排列) 5

附录 B（资料性附录） 文献资料 24

附录 C（规范性附录） 地名常用词汇译写 25

附录 D（资料性附录） 地名中常用朝鲜、韩国人名、历史人物的号、谥号和君号(按朝鲜文字母排列) 26

附录 E（规范性附录） 常用地名通名译写(按朝鲜文字母排列) 27

附录 F（资料性附录） 朝鲜语罗马字母转写(按朝鲜文字母排列) 31

参考文献 33



前 言

GB/T 17693《外语地名汉字译写导则》分为以下部分：

- 第1部分：英语；
- 第2部分：法语；
- 第3部分：德语；
- 第4部分：俄语；
- 第5部分：西班牙语；
- 第6部分：阿拉伯语；
- 第7部分：葡萄牙语；
- 第8部分：蒙古语；
- 第9部分：波斯语；
- 第10部分：日语；
- 第11部分：朝鲜语；
- 第12部分：老挝语；

.....

本部分是 GB/T 17693 的第 11 部分。

本部分按照 GB/T 1.1—2009 给出的规则起草。

本部分由中华人民共和国民政部提出。

本部分由全国地名标准化技术委员会(SAC/TC 233)归口。

本部分起草单位：民政部地名研究所、西安测绘信息技术总站、中国社会科学院、中国地图出版集团、新华社参考消息报社、中国航海图书出版社。

本部分主要起草人：刘连安、高钰、李欣泽、朴光海、赵琪、李红、纪元、李学军、张明军、车威。

外语地名汉字译写导则

第11部分:朝鲜语

1 范围

GB/T 17693 的本部分规定了朝鲜语地名汉字译写的规则。
本部分适用于以汉字译写朝鲜、韩国地名。

2 术语和定义

下列术语和定义适用于本文件。

2.1

地名 geographical names

对各个地理实体赋予的专有名称。

注: 改写 GB/T 17693.1-2008, 定义 2.1。

2.2

地名专名 specific term of geographical names

专名

地名中用来区分各个地理实体的词。

注: 改写 GB/T 17693.1-2008, 定义 2.2。

2.3

地名通名 generic term of geographical names

通名

地名中用来区分地理实体类别的词。

注: 改写 GB/T 17693.1-2008, 定义 2.3。

2.4

专名化的通名 generic term used as specific term

转化为专名组成部分的地名通名。

注: 改写 GB/T 17693.1-2008, 定义 2.4。

2.5

固有词 indigenous words

本民族所固有的词,或是用固有的词素造的词。

2.6

汉字词 Sino-Korean words

借用汉字造的词。

2.7

外来词 loan words

从国外传入的词,不包括汉字词。

2.8

朝鲜语地名 Korean geographical names

用固有词、汉字词、外来词三大类组成的朝鲜语地理实体名称。

3 总则

3.1 地名专名宜音译。

3.2 地名通名宜意译。

3.3 传统、惯用汉字译名和以常用人名命名的地名仍旧沿用,其派生的地名应同名同译。

3.4 地名译写应采用朝鲜和韩国的标准和官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.5 译写朝鲜语地名的常用汉字参见附录 A。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 汉字词应遵循以下原则:

- a) 朝鲜语地名专名中的汉字词需查找资料还原成相对应的汉字,可供查找的部分文献资料参见附录 B;
- b) 现有资料中找不到的地名,用字参见附录 A,其对应汉字应以语义搭配合理为佳,避免使用贬义字和歧义字。若无语义搭配,则优先选择附录 A 中的首字。

4.1.2 外来词地名专名宜音译。

4.1.3 固有词地名专名宜意译,无法确定其含义的可音译,用字参见附录 A。

4.1.4 固有词和汉字词构成的地名专名,应按固有词和汉字词的方法译写。

4.1.5 对地名专名起修饰作用的形容词宜意译,地名常用词汇译写见附录 C。

4.1.6 地名中以人名,历史人物的号、谥号和君号等命名的地名专名,还原相对应的汉字,参见附录 D。

4.1.7 地名中的数字、日期宜意译。

4.1.8 具有历史意义的地名专名宜意译,可供查找的部分文献资料参见附录 B。

4.1.9 地名中的部分地名专名既是汉字词同时也是固有词时,宜优先使用汉字词。

4.1.10 部分地名专名的汉字译写示例见表 1。

表1 地名专名译写示例

朝鲜语	罗马字母转写	汉语译名	条款号
<u>묘향산</u>	<u>Myohyangsan</u>	<u>妙香山</u>	4.1.1 a)
<u>한라산</u>	<u>Hallasan</u>	<u>汉拿山</u>	
<u>사직동</u>	<u>Sajik-dong</u>	<u>社稷洞</u>	
<u>부용동</u>	<u>Buyong-dong</u>	<u>芙蓉洞</u>	
<u>기린리</u>	<u>Girin-ri</u>	<u>麒麟里</u>	
<u>수리봉</u>	<u>Suribong</u>	<u>守理峰</u>	
<u>산호공원</u>	<u>Sanhogongweon</u>	<u>珊瑚公园</u>	4.1.1 b)
<u>항구단</u>	<u>Hanggudan</u>	<u>港口端</u>	
<u>수정봉</u>	<u>Sujeongbong</u>	<u>水晶峰</u>	
<u>호텔리베라</u>	<u>Hotelibera</u>	<u>里维拉酒店</u>	4.1.2
<u>보라매 (역)</u>	<u>Boramae(yeok)</u>	<u>猎鹰(站)</u>	4.1.3
<u>까치봉</u>	<u>Kkachibong</u>	<u>喜鹊峰</u>	
<u>큰오리골</u>	<u>Keun-origol</u>	<u>大鸭沟</u>	
<u>큰다리섬</u>	<u>Keundariseom</u>	<u>大桥岛</u>	
<u>안개마을</u>	<u>An-gaemaecul</u>	<u>雾村</u>	
<u>살구정</u>	<u>Salgujeong</u>	<u>杏亭</u>	
<u>메추라기동</u>	<u>Mechuragi-dong</u>	<u>鹌鹑洞</u>	
<u>금바위동</u>	<u>Geumbawi-dong</u>	<u>金岩洞</u>	4.1.4
<u>뒤장목</u>	<u>Dwijangmok</u>	<u>后樟木</u>	
<u>곰봉산</u>	<u>Gombongsan</u>	<u>熊峰山</u>	
<u>신장리</u>	<u>Sinjang-ri</u>	<u>新獐里</u>	4.1.5
<u>구장리</u>	<u>Gujang-ri</u>	<u>旧獐里</u>	
<u>소량화</u>	<u>Soryanghwa</u>	<u>小良化</u>	
<u>대량화</u>	<u>Daeryanghwa</u>	<u>大良化</u>	
<u>김일성광장</u>	<u>Kim Il Söng kwangjang</u>	<u>金日成广场</u>	4.1.6
<u>충정로</u>	<u>Chungjeongro</u>	<u>忠正路</u>	
<u>충무로</u>	<u>Chungmuro</u>	<u>忠武路</u>	
<u>왕십리</u>	<u>Wangsimni</u>	<u>往十里</u>	4.1.7
<u>이충동</u>	<u>Ichung-dong</u>	<u>二忠洞</u>	
<u>오룡동</u>	<u>Oryong-dong</u>	<u>五龙洞</u>	
<u>구월동</u>	<u>Guwol-dong</u>	<u>九月洞</u>	

表 1 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语译名	条款号
<u>조중우의탑</u>	<u>Jojung-uŭitap</u>	<u>朝中友谊塔</u>	4.1.8
<u>해방산</u>	<u>Haebangsan</u>	<u>解放山</u>	
<u>광복거리</u>	<u>Kwangbok-kōri</u>	<u>光复街</u>	
<u>매암도</u>	<u>Maeamdo</u>	<u>梅岩岛</u>	4.1.9
<u>배산</u>	<u>Baesan</u>	<u>杯山</u>	
<u>안진동</u>	<u>Anjin-dong</u>	<u>安津洞</u>	
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。			

4.2 地名通名

4.2.1 朝鲜语地名通名宜意译,常用地名通名译写表见附录 E。

4.2.2 仅有地名专名的自然地理实体和人文地理实体名称,宜按实际地理实体类别加上地名通名。

4.2.3 当地名通名一词多义时,应按所指的地理实体类别意译。

4.2.4 部分地名通名的汉字译写示例见表 2。

表 2 地名通名译写示例

朝鲜语	罗马字母转写	汉语译名	条款号
평안북도	Phyŏng-anbuk-do	平安北道	4.2.1
예산군	Yesan-gun	礼山郡	
남포항	Namphohang	南浦港	
경복궁	Gyeongbokgung	景福宫	
설악산	Seolaksan	雪岳山	
덕산	Deoksan	德山村	
백바위	Baekbawi	白岩山	4.2.2
제주도	Jejudo	济州岛	
제주도	Jeju-do	济州道	4.2.3
注：表中的“条款号”对应第 4 章细则的条款号。			

4.3 其他情况

4.3.1 对于在朝鲜或韩国的称谓与我国称谓不同的同一地理实体名称,应以我国官方正式出版的最新地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名称谓为准。

4.3.2 关于朝鲜语地名罗马化,朝鲜宜采用“朝 2012 年罗马化转写系统”进行罗马化转写,韩国宜采用“韩 2014 年罗马化修正版转写系统”进行罗马化转写。具体转写方式参见附录 F。

4.3.3 朝鲜语地名中的汉字应改为我国对应规范简化字,如:安國寺(安国寺)。

附录 A

(资料性附录)

朝鲜语常用地名汉字音译(按朝鲜文字母排列)

A.1 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄱ)见表 A.1。[分隔符(/) 前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/) 后为韩国罗马字母转写]

表 A.1 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄱ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
가	ka/ga	加,驾,佳,街,贾(jiǎ),价,可(kě),嫁,家,架,歌,稼,暇
각	kak/gak	角(jué),阁,各,却,恪,觉(jué),刻
간	kan/gan	刊,干,悬,杆,看,简,肝,谏,艮
갈	kal/gal	葛,渴,碣,格,歌
감	kam/gam	甘,监,鉴,勘,感,敢,减,堪
갑	kap/gap	甲,岬,家
강	kang/gang	江,岗,康,钢,降,刚,姜,冈,强,疆,纲
개	kae/gae	开,个,凯,慨,改,概,皆,盖,价,介
객	kaek/gaek	客
갱	kaeng/gaeng	更
거	kŏ/geo	巨,去,居,据,举,距,曲
건	kŏn/geon	乾,建,虔,件,健,巾,键
걸	kŏl/geol	杰,齐
검	kŏm/geom	剑,俭,检,黔
겁	kŏp/geop	怯,节,劫
게	ke/ge	揭,渴,偈,可,憩
격	kyŏk/gyeok	格,激,击
견	kyŏn/gyeon	见,坚,牵,犬,肩,遣,绢
결	kyŏl/gyeol	结,决,洁
겸	kyŏm/gyeom	兼,谦,镰
경	kyŏng/gyeong	京,镜,耕,耿,鲸,敬,景,庆,劲,卿,境,庚
계	kye/gye	溪,系,继,计,诚,启,契,季,桂,械,癸,界
고	ko/go	高,古,鼓,告,固,姑,库,故,敲,枯,考,雇,顾
곡	kok/gok	谷,曲
곤	kon/gon	昆,琨,坤,鲲

表 A.1 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
골	kol/gol	骨, 谷
곰	kom/gom	熊
공	kong/gong	共, 公, 功, 孔, 工, 恭, 攻, 空, 贡, 供
과	kwa/gwa	果, 课, 过, 戈, 科, 夸(kuā)
곽	kwak/gwak	廓, 郭
관	kwan/gwan	官, 管, 观, 贯, 关, 馆, 串, 冠(guān), 宽, 惯, 款, 灌
괄	kwal/gwal	括
광	kwang/gwang	广, 旷, 矿, 光, 匡
괘	kwae/gwae	挂
괴	koe/goe	槐, 块
권	koen/goen	积
굉	koeng/goeng	宏
교	kyo/gyo	桥, 校, 矫, 较, 郊, 交, 侨, 乔, 娇, 巧, 教
구	ku/gu	九, 龟, 丘, 久, 具, 区, 口, 构, 矩, 究
국	kuk/guk	国, 局, 菊, 鞠
군	kun/gun	军, 群, 郡, 君
굴	kul/gul	屈, 窟
굶	kum/gum	棍, 袞, 滚
굽	kup/gup	古, 弯
궁	kung/gung	宫, 弓, 躬, 公
권	kwōn/gwon	劝, 拳, 权
궐	kwōl/gwol	阙, 厥
궤	kwe/gwe	轨, 机
귀	kwi/gwi	贵, 归
규	kyu/gyu	圭, 叫, 奎, 规, 闺
균	kyun/gyun	均, 哟, 钧
귤	kyul/gyul	橘
그	kū/geu	格, 克
극	kūk/geuk	极, 克, 剧
근	kūn/geun	勤, 近, 斤, 根, 槿, 瑾
금	kūm/geum	金, 今, 琴, 禁, 禽, 锦

表 A. 1 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
급	kŭp/geup	及,急,级,给
궁	kŭng/geung	亘,兢,矜,肯
기	ki/gi	纪,器,企,其,冀,基,奇,寄,技,旗,期,杞,机,岐,箕,起
긴	kin/gin	谨,锦,紧
길	kil/gil	吉,桔
김	kim/gim	金
깃	kis/gis	基
깍	kkak	嘎
근	kkŭn/kkeun	根
깍	kkik	噢

A.2 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄴ)见表 A.2。[分隔符(/) 前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/) 后为韩国罗马字母转写]

表 A. 2 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄴ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
나	na	罗,那,奈,娜,拿
낙	nak	洛,乐(lè),珞,落(luò),诺
난	nan	暖,栏,兰,乱
날	nal	纳,捺
남	nam	南,楠,男,蓝
납	nap	拉,纳
낫	nas	拿
낭	nang	朗,娘,廊,浪,狼
내	nae	内,耐,乃,来
냥	nyang	两
넘	nŏm/neom	越,过
네	ne	内
녀	nyŏ/nyeo	女
년	nyŏn/nyeon	年
념	nyŏm/nyecom	念,恬

表 A.2 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
녕	nyōng/nyeong	宁
노	no	卢(韩),老(韩),路(韩),露(lù)(韩),弩,鲁(韩),努,劳(韩)
녹	nok	录(韩),绿(lù)(韩),鹿(韩)
논	non	论(韩)
낀	nol	讷
농	nong	农,弄,浓,笼
뇌	noe	脑,雷(韩)
누	nu	楼(韩),泪(韩)
눌	nul	讷(韩)
뉴	nyu	纽,扭
느	nŭ/neu	讷
늑	nŭk/neuk	勒
늘	nŭl/neul	讷
늪	nŭm/neum	凼
넙	nŭp/neup	讷
능	nŭng/neung	能,菱(韩),陵(韩),凌(韩)
니	ni	泥,尼
닉	nik	匿(韩)



A.3 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄷ)见表 A.3。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.3 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄷ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
다	ta/da	多,茶
닥	tak/dak	达,楮
단	tan/dan	丹,单(dān),团,断,旦,檀,段,短,端,但,锻,壇
달	tal/dal	达,挞,獭
담	tam/dam	曇,担,淡,胆,谭,湛
답	tap/dap	沓,答,踏
당	tang/dang	堂,塘,棠,当,糖,党,唐

表 A.3 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
대	tae/dae	大, 岱, 台, 对, 岱, 带, 待, 戴, 袋, 队
택	taek/daek	宅
덕	tōk/deok	德
도	to/do	道, 岛, 度(dù), 徒, 桃, 滔, 涛, 稻, 蹈, 途, 都(dōu), 陶, 导
독	tok/dok	独, 读, 督, 渎
돈	ton/don	敦, 惇, 豚, 顿
돌	tol/dol	石, 突
동	tong/dong	洞, 东, 桐, 栋, 潼, 童, 董, 铜, 冬, 同
두	tu/du	斗(dòu), 头, 豆, 杜, 读, 兜
둔	tun/dun	屯, 遁, 菴
드	tŭ/deu	德, 得(dé)
득	tŭk/deuk	得(dé)
들	tŭl/deul	田
든	tŭn/deun	举
등	tŭng/deung	登, 腾, 藤, 灯, 邓, 等, 嶝, 誊
디	ti/di	迪, 底
딱	ttak	达, 咋
뚜	ttu	呜, 嘟

A.4 朝鲜语常用地名汉字音译(已)见表 A.4。[分隔符(/) 前为朝鲜罗马字母转写, 分隔符(/) 后为韩国罗马字母转写]

表 A.4 朝鲜语常用地名汉字音译表(已)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
라	ra	萝, 喇, 罗
락	rak	乐(lè), 洛, 烙, 珞, 落(luò), 诺, 骆
란	ran	兰, 丹, 栏, 澜, 乱
랄	ral	刺(là), 辣
람	ram	蓝, 揽, 篮, 岚
랍	rap	拉(lā), 腊, 蜡
랏	ras	拉, 罗

表 A. 4 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
랑	rang	廊,朗,郎,浪,狼
래	rae	来,徠,莱,睐
랭	raeng	冷
략	ryak	略,掠
량	ryang	良,亮,两,凉,梁,粮,谅
려	ryō/ryeo	丽,黎,侣,伲,吕,庐,虑,旅,滤,闰,骊
력	ryōk/ryeok	力,历,砾
련	ryōn/ryeon	连,炼,恋,联,莲
렬	ryōl/ryeol	冽,列,烈,裂
렴	ryōm/ryeom	廉,敛,濂
렵	ryōp/ryeop	猎
령	ryōng/ryeong	令,岭,宁,怜,玲,零,灵,领,龄
례	rye	礼,例,隶
로	ro	路,劳,老,露(lù),鲁,掳,卢
록	rok	绿(lù),禄,录,鹿
론	ron	论
롱	rong	垄,弄,泷,笼
뢰	roe	雷,濼
료	ryo	辽,了,僚,寮,料,疗,聊
룡	ryong	龙
루	ru	楼,泪,漏,陋,垒,娄
룩	ruk	卢
류	ryu	留,柳,榴,流,溜,琉,类,刘
륙	ryuk	(数)六,陆(lù)
륜	ryun	伦,仑,轮
률	ryul	栗,率,律
륭	ryung	隆
르	rŭ/reu	勒,得
룩	rŭk/reuk	勒(lè),肋
른	rŭn/reun	伦,仁
름	rŭm/reum	凜

表 A.4 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
릅	rŭp/reup	勒
릉	rŭng/reung	陵, 凌, 棱, 綾
리	ri	里, 离, 鲤, 利, 吏, 厘, 李, 理, 梨
린	rin	磷, 邻, 鳞, 麟
림	rim	林, 霖, 淋, 琳, 临
립	rip	立, 笠, 粒

A.5 朝鲜语常用地名汉字音译(口)见表 A.5。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.5 朝鲜语常用地名汉字音译表(口)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
마	ma	马, 魔, 麻, 摩, 玛, 磨
막	mak	幕, 寞, 漠, 膜, 莫, 邈
만	man	满, 漫, 湾, 万, 蔓, 曼
말	mal	末, 抹, 沫
망	mang	望, 芒, 茫, 忘, 忙, 网, 亡, 罔
매	mae	梅, 迈, 每, 买, 卖, 妹, 昧, 枚, 媒
맥	maek	脉, 麦, 蓦
맹	maeng	孟, 猛, 盟, 萌, 盲
머	mŏ/meo	莫
멀	mŏl/meol	末
먹	myŏk/myeok	暮, 觅
메	me	梅
면	myŏn/myeon	面, 免, 冕, 勉, 眠, 绵
멸	myŏl/myeol	灭
명	myŏng/myeong	明, 溟, 皿, 铭, 鸣, 命
메	mye	袂
모	mo	毛, 貌, 姆, 帽, 慕, 暮, 模, 牟, 牡, 茅, 谋
목	mok	木, 沐, 牧, 目, 睦, 穆
몰	mol	墨, 沫, 没, 歿

表 A.5 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
몽	mong	蒙,梦,朦
묘	myo	猫,苗,卯,墓,妙,庙,描
무	mu	巫,贸,雾,务,戊,抚,武,母,无,舞,茂,拇
묵	muk	墨,默
문	mun	文,门,雯,纹,闻,们,吻,汶
물	mul	物,勿
미	mi	美,尾,媚,弥,未,楣,湄,眉,米,谜,迷,味,媚
민	min	民,玫,珉,闵,愍,敏,悯,旻
밀	mil	密,蜜,谧

A.6 朝鲜语常用地名汉字音译(ㅍ)见表 A.6。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.6 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㅍ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
박	pak/bak	朴,泊,箔,粕,缚,膊,舶,薄,迫,剥,博,拍,搏,扑
반	pan/ban	磐,班,畔,盼,返,饭,伴,半,反,般,搬,礮,叛
발	pal/bal	钵,发,渤
밤	pam/bam	夜
방	pang/bang	芳,方,纺,访,邦,庞,仿,傍,旁,帮,房,放,榜,妨
배	paе/bae	培,辈,配,陪,倍,拜,排,杯,背,裴,赔,焙
백	paek/baek	白,百,帛,柏(bǎi),伯(bó),佰,魄
번	pŏn/beon	樊,番,繁,藩,翻,燔,礮
벌	pŏl/beol	伐,筏,阕
범	pŏm/beom	凡,帆,梵,泛,范
법	pŏp/beop	法,珐
뵙	peng/beng	奔,蹦
벽	pyŏk/byeok	碧,壁,璧,辟,霹,僻
변	pyŏn/byeon	边,便,卞,弁,变,辨,辩
별	pyŏl/byeol	别,瞥
병	pyŏng/byeong	丙,兵,屏,并,柄,炳,瓶,秉

表 A.6 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
보	po/bo	保,步,堡(bǎo),报,宝,普,甫,菩,辅,谱,湫,潜,褓
복	pok/bok	福,伏,仆,卜,复,服,腹,覆
본	pon/bon	本
봉	pong/bong	奉,封,峰,棒,烽,蓬,锋,逢,凤,俸
부	pu/bu	富,付,傅,副,埠,府,复,扶,斧,浮,符,赴,部,釜
북	puk/buk	北
분	pun/bun	粉,分,奔,奋,忿,汾,盆,纷,芬,雰,扮,喷,焚
불	pul/bul	弗,不,佛,拂,佛
붕	pung/bung	朋,棚,绷,鹏,崩,硼
비	pi/bi	飞,备,妃,批,斐,比,泌,毳,碑,秘,非,鼻,费,翡,肥
빈	pin/bin	滨,彬,宾,频,嫔,濒
빙	ping/bing	凭,聘,骋
뿔	ppul	角

A.7 朝鲜语常用地名汉字音译(ハ)见表 A.7。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.7 朝鲜语常用地名汉字音译表(ハ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
사	sa	沙,仕,史,司,嗣,四,士,寺,师,思,斯,查,泗,狮,砂,社,丝,娑
삭	sak	朔,数,索,削
산	san	山,伞,删,散,汕,珊,产,算
살	sal	撒,萨
삼	sam	三,参,杉,森,渗,衫
삽	sap	飒,插
상	sang	上,商,尝,尚,常,想,桑,橡,相,祥,翔,裳,详,象,赏,霜,像,箱
새	sae	塞(sài),赛
색	saek	色(sè),嗇,塞(sè),索,穢
생	saeng	生,牲,省(shěng)
서	sŏ/seo	西,序,徐,抒,叙,暑,曙,书,栖,犀,署,婿,胥,舒,誓,瑞,绪
석	sŏk/seok	石,夕,席,惜,昔,皙,析,汐,硕,释,锡

表 A.7 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
선	sŏn/seon	仙,先,善,宣,扇,旋,渲,瑄,禅,线,羨,膳,船,蝉,选,鲜
설	sŏl/seol	雪,楔,舌,薛,设,说(shuō)
섬	sŏm/seom	蟾,纤,闪,陕,瞻
섭	sŏp/seop	涉,摄,叶
성	sŏng/seong	城,星,姓,成,晟,盛(shèng),省(shěng),圣,声,诚,醒
세	se	世,势,洗,税,细,说(shuì),岁
소	so	小,绍,所,召,宵,少,巢,昭,沼,消,溯,疏,笑,箫,素,苏,逍
속	sok	属,俗,束,粟,绩,速
손	son	孙,逊,巽,损,荪
솔	sol	率(shuài),松
송	song	松,宋,淞,诵,送,颂
쇄	swae	锁,刷,碎
쇠	soe	钊
수	su	水,修,寿,嫂,守,帅,戍,手,授,收,数(shù),树,殊,狩,秀,绣,洙
숙	suk	孰,叔,塾,宿,淑,肃,潇,熟
순	sun	旬,徇,循,洵,淳,盾,瞬,纯,舜,荀,询,淳
술	sul	戌,术,述
숭	sung	崇,嵩
슬	sŭl/seul	瑟,膝
습	sŭp/seup	拾(shí),湿,习,袭
승	sŭng/seung	升,丞,乘(chéng),僧,胜,承
시	si	时,侍,匙,始,市,施,是,柴,示,视,试,诗
식	sik	式,息,拭,植,识,食,饰
신	sin	新,伸,信,慎,晨,申,神,绅,臣,讯,身,辛,辰,迅,莘,宸
실	sil	实,室,失,悉
심	sim	心,审,寻,沈,深,甚
십	sip	十,什(shí)
쌍	ssang	双
씨	ssi	氏

A.8 朝鲜语常用地名汉字音译(ㅇ)见表 A.8。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.8 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㅇ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
아	a	亚,牙,雅,俄,儿,娥,我,芽,衙,阿(ā),鹅
악	ak	岳,握,乐(yuè),鄂
안	an	安,岸,按,晏,案,眼,雁,鞍,颜
알	al	谒,幹,轧
암	am	岩,庵,暗
압	ap	压(yā),鸭,押,狎
앙	ang	仰,央,昂,秧,怏
애	ae	艾,崖,埃,爱,隘,碍
액	ack	额,掖,液,厄
앵	aeng	樱,鹦
야	ya	野,也,冶,夜,爷,耶
약	yak	弱,略,约,若,跃
양	yang	阳,亮(韩),雨,扬,梁(韩),杨,洋,粮(韩),羊,良(韩),襄,谅(韩),量(韩),养
어	ō/eo	鱼,御,于,渔,语
억	ōk/eok	忆,亿,抑
언	ōn/eon	言,偃,堰,彦,谚,焉
얼	ōl/eol	涅,藁
엄	ōm/eom	严,俺,俨,奄,掩,淹
업	ōp/eop	业
여	yō/yeo	如,余,予,丽(韩),励(韩),吕(韩),女(韩),庐(韩),旅(韩),汝,与,舆,闫(韩),余
역	yōk/yeok	驿,亦,力(韩),域,役,易,历(韩),译
연	yōn/yeon	莲(韩),连(韩),妍,宴,年(韩),延,然,炼(韩),燕(yàn),研,砚,缘,联(韩)
열	yōl/yeol	悦,列(韩),烈(韩),热,裂(韩),说(yuè),阅
염	yōm/yeom	盐,厌,廉(韩),念(韩),染,炎,焰,艳,阎
엽	yōp/yeop	猎,晔,烨,叶
영	yōng/yeong	营,令(韩),宁(韩),岭(韩),影,映,荣,永,瑛,莹,英,迎,铃(韩),领(韩)

表 A. 8 (续)


朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
예	ye	礼(韩),例(韩),睿,艺,裔,誉,豫,锐,预
오	o	五,乌,梧,伍,傲,午,吾,吴,奥,娱,悟,敖,澳
옥	ok	玉,屋,沃,钰
온	on	温,稳
올	ol	兀
옹	ong	翁,壅,拥,雍,邕,瓮
와	wa	卧,瓦,涡,窝,蛙
왕	wang	王,旺,往
완	wan	宛,婉,完,玩,琬,缓,阮
왈	wal	臼
왜	wae	倭
외	oe	外,嵬,巍,畏
요	yo	摇,了(liǎo)(韩),僚(韩),尧,寥(韩),寮(韩),料(韩),乐(yuè),疗(韩),曜,窑,耀,腰,要,遥,辽(韩),邀
욕	yok	浴,欲
용	yong	龙,俑,傭,勇,容,庸,榕,溶,用,茸,蓉
우	u	牛,于,佑,偶,优,又,友,宇,寓,尤,孟,祐,禹,羽,芋,迂,邨,隅
옥	uk	 昱,旭,煜
운	un	云,芸,运,韵
울	ul	郁,蔚(yù)
웅	ung	熊,雄
원	wŏn	元,院,原,鸳,员,圆,园,媛,援,源,猿,苑,袁,远,阮,洹
월	wŏl	月,越,钺
위	wi	卫,位,伟,伪,围,委,威,尉,慰,渭,为,胃,谓,违,韦,魏
유	yu	柳(韩),儒,俞,刘(韩),唯,孺,幼,悠,惟,愈,流(韩),游,溜(韩),琉(韩),由,留(韩),裕,榆,踰
육	yuk	六(韩),育,陆(lù)(韩)
윤	yun	闰,伦(韩),允,尹,仑(韩),润,胤
율	yul	律(韩),栗(韩),率(lǜ)(韩)
융	yung	戎,融,隆(韩)
으	ŭ/eu	浦,布
은	ŭn/eun	恩,垠,殷,银,隐

表 A.8 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
을	ül/eul	乙
음	ŭm/eum	音,吟,荫,阴,饮
읍	ŭp/eup	邑,揖
응	ŭng/eung	鹰,凝,应(yīng)
의	ŭi/ui	义,依,倚,仪,宜,意,懿,拟,毅,疑,矣,衣,谊,议,医
이	i	二,怡,以,伊,利(韩),吏(韩),夷,已,易,李(韩),梨(韩),尔,珥,理(韩),耳,里(韩)
익	ik	益,匿,翊,翌
인	in	仁,人,刃,印,咽,因,寅,引,忍,磷(韩),茵,认,邻(韩),鳞(韩),麟(韩)
일	il	一,日,溢,逸
임	im	任,壬,林(韩),淋(韩),稔(韩),赁
입	ip	笠(韩),入,廿,立(韩),粒(韩)
잉	ing	仍,剩

A.9 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄷ)见表 A.9。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.9 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄷ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
자	ja	子,紫,咨,仔(zǐ),刺(cì),姊,姿,字,慈,滋,兹,瓷,茨,籍,资,雌
작	jak	雀,作,勺,昨,爵,酌,鹞
잔	jan	灿,栈,盏
잠	jam	岑,暂,潜,箴,蚕
잡	jap	杂
장	jang	长(zhǎng),樟,丈,仗,匠,场,壮,奖,将,帐,张,掌,杖,状,獐,章
재	jae	才,再,哉,在,宰,材,裁,财,载,裁,齐(qí),斋
쟁	jaeng	箏,争,铮
저	jŏ/jeo	储,佇,低,咀,姐,底,抵,箸,著,沮,贮,邸
적	jŏk/jeok	尺,赤,嫡,寂,摘,滴,狄,的,积,笛,绩,迹,迪,适
전	jŏn/jeon	田,传,全,典,专,展,栓,殿,甸,筌,笺,箭,篆
절	jŏl/jeol	节,切,截,折,浙

表 A.9 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
점	jöm/jeom	占,店,渐,点,粘,沾
접	jöp/jeop	接,蝶
정	jöng/jeong	亭,井,丁,侦,呈,庭,征,情,政,晶,正,汀,净,町,贞
제	je	堤,制,剂,帝,弟,提,梯,济,第,诸,际,题,齐(jì),蹄
조	jo	兆,助,雕,措,晁,曹,朝(cháo),潮,照,爪(zhǎo),祖,租,窈(tiǎo),眺
족	jok	族,簇,足,镞
존	jon	尊,存
줄	jol	拙
종	jong	钟,宗,从,琮,种,终,纵,踪
좌	jwa	佐,坐,左,座
죄	joe	最
주	ju	主,珠,周,奏,宙,州,朱,株,注,洲,筹,舟,驻,周,纣
죽	juk	竹,粥
준	jun	准,俊,峻,浚,准,竣,遵,隼(jùn),骏
줄	jul	茁
중	jung	中,仲,众,重(zhòng)
즉	jūk/jeuk	即
즐	jül/jeul	栳
즙	jŭp/jeup	汁,楫,葺
증	jŭng/jeung	增,曾,烝,症,蒸,症,缙(zēng),甌
지	ji	芝,地,之,只,咫,址,志,摯,支,旨,智,枝,志
직	jik	直,职,植,稷,织
진	jìn	津,尘,振,晋,振,榛,真,秦,缙,诊,軫
질	jil	质,侄,姪,疾,秩
짐	jim	斟,朕
집	jip	辑,什(shí),执,缉,集
징	jing	征,澄

A.10 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄷ)见表 A.10。[分隔符(/) 前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/) 后为韩国罗马字母转写]

表 A.10 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄷ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
차	cha	茶,且,借,叉,差,次,此,车(chē),蹉
착	chak	着(zhuó),捉,错,凿
찬	chan	赞,撰,灿,纂,餐,饌
찰	chal	察,刹(chà),擦,札
참	cham	站,参
창	chang	仓,倡,创,唱,厂,彰,敞,昌,畅,沧,窗,苍
채	chae	菜,采,彩,蔡
책	chaek	册,栅,策,责
처	chŏ/cheo	处(chù),凄,妻
척	chŏk/cheok	尺(chǐ),刺(cì),剔,戚,拓,斥,脊
천	chŏn/cheon	天,千,川,擅,泉,阐,阡
철	chŏl/cheol	铁,凸,哲,徹,撤,澈,缀,辍,辙
첨	chŏm/cheom	仝,尖,沾,添,签,詹
첩	chŏp/cheop	贴,妾,帖(tiē),捷,牒,叠,谍,堞
청	chŏng/cheong	青,厅,晴,清,听,菁,请
체	che	体,切,剃,替,涕,締,諦,逮(dài),递
초	cho	草,初,哨,抄,招,梢,楚,樵,硝,礁,稍,肖,貂,超
촉	chok	促,烛,触
촌	chon	村,寸
총	chong	銃,丛,宠,匆,总,葱,聪
촬	chwal	措,撮(cuō)
최	choe	催,崔,最
추	chu	秋,椎,枢,刍,趋,追,酋,锤,雏,锥,楸,湫(qiū),諏
축	chuk	祝,畜(xù),竺,筑,缩,蓄,轴,逐
춘	chun	春,椿
출	chul	出,术
충	chung	冲,充,忠,衷
취	chwe	萃,悴,腓
취	chwi	取,吹,嘴,娶,就,翠,聚,脆,趣,醉,鹭

表 A. 10 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
측	chŭk/cheuk	侧, 侧, 测
층	chŭng/cheung	层
치	chi	值, 峙, 帜, 治, 淄, 炽, 稚, 置, 致, 蚩, 雉, 驰
칙	chik	敕, 则
친	chin	亲, 琴
칠	chil	七, 漆
침	chim	枕, 沈, 浸, 琛, 针, 砧, 寝, 侵
침	chip	蛰
칭	ching	称, 秤

A.11 朝鲜语常用地名汉字音译(ㄷ)见表 A.11。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A. 11 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㄷ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
타	tha/ta	他, 打, 妥
탁	thak/tak	托, 琢, 濯, 浊
탄	than/tan	炭, 叹, 弹
탈	thal/tal	脱, 夺
탐	tham/tam	探, 贪
탑	thap/tap	塔
탕	thang/tang	汤
태	thae/tae	太, 泰, 态, 怠
택	thack/taek	宅, 泽, 择
토	tho/to	土, 兔, 讨, 吐
통	thong/tong	通, 统
퇴	thoe/toe	退
투	thu/tu	投, 透, 斗
트	thŭ/teu	特
특	thŭk/teuk	特
티	thŭ/teu	基, 梯, 峙, 岬

A.12 朝鲜语常用地名汉字音译(ㅍ)见表 A.12。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.12 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㅍ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
파	pha/pa	波,派,颇,播,罢(bà)
판	phan/pan	板,判,版,贩
팔	phal/pal	八
패	phae/pae	贝,牌,败
편	phyŏn/pyeon	篇,片,便(pián),编
평	phyŏng/pyeong	平,坪,评
폐	phye/pye	蔽,肺,闭,币
포	pho/po	浦,包,布,抱,胞,捕,饱
폭	phok/pok	幅,保,暴(bào),爆
표	phyo/pyo	标,表,票,漂
푼	phun/pun	盆
품	phum/pum	品
풍	phung/pung	丰,风,枫
피	phi/pi	皮,彼,避
필	phil/pil	笔,匹,必,毕

A.13 朝鲜语常用地名汉字音译(ㅎ)见表 A.13。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 A.13 朝鲜语常用地名汉字音译表(ㅎ)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
하	ha	下,何(hé),河,夏,荷(hé),贺
학	hak	鹤,学
한	han	韩,汗(hàn),旱,限,寒,闲,汉
할	hal	割
함	ham	含,咸,陷
합	hap	合,哈
항	hang	项,港,抗,恒,巷,航

表 A. 13 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
해	hae	海,亥,奚,解(jiě),该
핵	haek	核
행	haeng	幸,行(xíng)
향	hyang	香,向,享,乡,响
허	hŏ/heo	虚,许
헌	hŏn/heon	献,轩,宪
험	hŏm/heom	险,验
혁	hyŏk/hyeok	革
현	hyŏn/hyeon	峴,玄,弦,现,贤,县,悬
혈	hyŏl/hyeol	穴,血(xuè)
협	hyŏp/hyeop	协,胁
형	hyŏng/hyeong	兄,刑,形,亨(hēng),萤
혜	hye	惠,兮,慧
호	ho	湖,户,互,乎,好,呼,虎,胡,浩,毫,号,豪,护
혹	hok	或,惑
혼	hon	魂,婚
홀	hol	忽
홍	hong	洪,弘,红,鸿
화	hwa	华(huá),化(huà),火,禾,花,和,货,画,话
확	hwak	确,扩
환	hwan	还(huán),丸,换,环,欢,患
활	hwal	活
황	hwang	黄,隍,况,皇,荒
회	hoe	回,灰,会(huì),怀,悔
획	hoek	划,获
횡	hoeng	横
효	hyo	孝,效,晓
후	hu	后,厚,侯,候,喉
훈	hun	训
훼	hwe	会,毁
휘	hwi	辉,挥

表 A. 13 (续)

朝鲜文	罗马字母转写	对应汉字
휴	hyu	休,携
흉	hyung	胸,凶
흑	hŭk/heuk	黑
흔	hŭn/heun	欣,痕,听,忻
힐	hŭl/heul	屹,讠
흠	hŭm/heum	钦
힉	hŭp/heup	恰,洽
흥	hŭng/heung	兴
희	hŭi/hui	熙,希,喜,稀,戏,噫

附 录 B
(资料性附录)
文献资料

朝鲜语地名专名中的汉字词还原成相对应的汉字可参考以下文献:

- [1] 许光一. 朝鲜·韩国行政区域地名便览 [M]. 北京哈尔滨:黑龙江朝鲜民族出版社,1998.
- [2] 萧德荣,周定国. 21 世纪世界地名录 [M]. 北京:现代出版社,2001.
- [3] 白文祥,王淑萍. 世界地名常用词翻译手册 [M]. 北京:测绘出版社,2005.
- [4] 邓贵藏. 公证专用韩国地名中韩英对照词典 [M]. 北京:民族出版社,2007.
- [5] 刘沛霖. 韩汉大词典 [M]. 北京:商务印书馆,2007.
- [6] 朝鲜、韩国地图 [Z]. 北京:中国地图出版社,2013.
- [7] 한글학회. 한국지명총람 [M]. 한글학회,1986.
- [8] 김한삭. 동아 新活用玉篇 [M]. 동아출판사,1990.
- [9] 편집부. 조선말대사전 [M]. 사회과학출판사,1992.
- [10] 편집부. 지명대사전 [M]. 연합뉴스,2004.
- [11] 낱말 어휘정보처리연구소. 넓은풀이우리말방언사전 [M]. 낱말어휘정보처리연구소,2010.
- [12] 중앙지도 편집부. 한국도로지도(최신판)[Z]. 중앙지도문화사,2015.
- [13] 이희승. 국어대사전 [M]. 민중림출판사,2016.
- [14] 편집부. 신한국정밀지도 [Z]. 영진문화사,2016.
- [15] www.daum.net
- [16] www.naver.com
- [17] www.visitkorea.or.kr

附 录 C
(规范性附录)
地名常用词汇译写

地名常用词汇译写见表 C.1。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 C.1 地名常用词汇译写表

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
동	tong/dong	东	신, 새	sin, sae	新
서	sŏ/seo	西	로, 노	ro, no	老
남	nam	南	구	ku/gu	旧
북	puk/buk	北	하, 아래	ha, arae	下
중	jung	中	상, 위	sang, wi	上
대, 큰	tae/dae, khŭn/keun	大	내	nae	内
소, 작은	so, jagŭn/jageun	小	외, 밖	oe, pakk/bakk	外
안, 속	an sok	里	앞, 전	ap, jŏn/jeon	前
우	u	右	좌	jwa	左
뒤, 후	twi/dwi, hu	后	홍	hong	红
녹	nok	绿	백, 흰	paek/baek, hŭin/huin	白
황	hwang	黄	람, 남	ram, nam	蓝,青
흑	hŭk/heuk	黑	검은	kŏmŭn/keomeun	黑
높	nop	高	달앗	talat/dalat	栓
머리	mŏri/meori	头			

附 录 D

(资料性附录)

地名中常用朝鲜、韩国人名,历史人物的号、谥号和君号(按朝鲜文字母排列)

地名中常用朝鲜、韩国人名,历史人物的号、谥号和君号见表 D.1。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 D.1 地名中常用朝鲜、韩国人名,历史人物的号、谥号和君号对照表

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
김구	Kim Ku/ Gim Gu	金九	안중근	An Jung Kŭn/ An Junggeun	安重根
김대중	Kim Tae Jung/ Gim Daejung	金大中	을지	Ŭlji/ Eulji	乙支
김덕령	Kim Ttŏk Ryŏng/ Gim Deokryeong	金德龄	정약용	Jŏng Yak Yong / Jeong Yakyong	丁若镛
김소월	Kim So Wŏl / Gim Sowŏl	金素月	정충신	Jŏng Chung Sin/ Jeong Chungsin	郑忠信
김일성	Kim Il Sŏng/ Gim Ilseong	金日成	차광수	Cha Kwang Su/ Cha Gwangsu	车光洙
김정숙	Kim Jŏng Suk/ Gim Jeongsuk	金正淑	최용건	Choe Yong Kŏn/ Choe Yongeon	崔庸建
김책	Kim Chaek/ Gim Chaek	金策	최치원	Choe Chi Wŏn/ Choe Chiwon	崔致远
단군	Tangun/dangun	檀君	퇴계	Thoegye/ Toegye	退溪
리(이)순신	Iee Sun Sin/ Iee Sunsin	李舜臣	허난설헌	Hŏ Nan Sŏl Hŏn/ Heo Nanseolheon	许兰雪轩
리(이)익	Lee Ik	李穡	홍만식	Hong Man Sik/ Hong Mansik	洪万植
세종	Sejong	世宗	홍범도	Hong Pŏm To/ Hong Beomdo	洪范图
신사임당	Sin Sa Im Tang/ Sin Saimdang	申师任堂	황석영	Hwang Sŏk Yŏng/ Hwang Seokyeong	黄皙暎
안룡(용)복	An Ryong Pok/ An Yongbok	安龙福			

附 录 E
(规范性附录)
常用地名通名译写(按朝鲜文字母排列)

常用地名通名译写见表 E.1。[分隔符(/)前为朝鲜罗马字母转写,分隔符(/)后为韩国罗马字母转写]

表 E.1 常用地名通名译写表

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
가	Ka/Ga	街,家	교	Kyo/Gyo	桥
가게	Kage/Gage	店	교회	Kyohoe/Gyohoe	教会
강	Kang/Gang	江	구	Ku/Gu	区
개	Kae/Gae	浦	구릉	Kurŭng/Gureung	丘陵
갯벌	Kaetpŏl/ Gaetbeol	滩涂,沙滩,海 滩	군	Kun/Gun	郡
거리	Kŏri/Geori	街,岔	군도	Kundo/Gundo	群岛
건너는곳	Kŏnnŏnŭngot/ Geonneoneungot	渡口	굴	Kul/Gul	窟,洞
건물	Kŏnmul/Geonmul	建筑物,楼	궁	Kung/Gung	宫
계	Kye/Gye	溪	금광	Kŭmgwang Geumgwang	金矿
계곡	Kyegok/Gyegok	溪谷	기요	Kiyo/Giyo	平顶海山
고개	Kogae/Gogae	山头,(山)岭, 山岗	골	Kkol	谷
고속도로	Kosoktoro/ Gosokdoro	高速公路	나루(터)	Naru(thŏ)/ Naru(teo)	渡口
고원	Kowŏn/Gowon	高原	내	Nae	溪
고적	Kojŏk/Gojeok	古迹	늪	Nŭp/Neup	池、沼、塘
고지	Koji/Goji	高地	다리	Tari/Dari	桥
골	Kol/Gol	沟,谷	단	Tan/Dan	端
골목	Kolmok/Golmok	胡同,巷子	단열대	Tanyŏldae/ Danyeoldae	断裂带
골짜기	Koljjagi/ Goljjagi	山谷,峡谷	달	Tal/Dal	山
공원	Kongwŏn/ Gongwon	公园	담	Tam/Dam	潭
공항	Konghang/ Gonghang	机场	당	Tang/Dang	塘
곶	Kot/Got	角,岬,串(朝)	대	Tae/Dae	台
광역시	Kwangyŏksi/ Gwangyeoksi	广城市	대륙경계지	Taeryukkyŏnggyeji/ Daeryukgyeonggyeji	大陆边缘地

表 E.1 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
대륙대	Taeryuktae/ Daeryukdae	大陆隆	모래톱	Moraethop/ Moraetop	沙滩
대륙붕	Taeryukpung/ Daeryukbung	大陆架	모우트	Mouthū/Mouteu	海壕
대륙붕단	Taeryukpungdan/ Daeryukbungdan	陆架坡折	민속촌	Minsokchon/ Minsokchon	民俗村
대륙사면	Taeryuksamyōn/ Daeryuksamyeon	大陆坡	바다	Pada/Bada	海
대륙주변 부	Taeryukjubyōnpu/ Daeryukjubyeonbu	大陆边缘	바위	Pawi/Bawi	岩(石)
댐	Taem/Daem	堤坝	반도	Pando/Bando	半岛
도	To/Do	岛,道,渡	방파제	Pangphaje/ Bangpaje	防波堤
도서	Tosō/Doseo	岛屿	밭	Pat/Bat	田,地,垄
동	Tong/Dong	洞	벌	Pōl/Beol	田野,原野,平原
둑	Tuk/Duk	堤	벽	Pyōk/Byeok	壁
			변전소	Pyōnjōnso/ Byeonjeonso	变电所
들(판)	Tūl(phan)/ Deul(pan)	原野、平野、田、野	병원	Pyōngwōn/ Byeongwon	医院
등	Tūng/Deung	嶺	봉	Pong/Bong	峰
등대	Tūngdae/Deungdae	灯塔	부두	Pudu/Budu	码头,埠头
땀	Ttam	村	부락	Purak/Burak	部落,村
뚝	TTūm/TTeum	村	분교	Pungyo/Bungyo	分校
령	Ryōng/Ryeong	岭	분지	Punji/Bunji	盆地
로	Ro	路	비탈	Pithal/Bital	山坡,陡坡
리	Ri	里	비행장	Pihaengjang/ Bihaengjang	机场
리조트	Rijothū/Rijoteu	度假村,胜地	빌딩	Pilding/Bilding	大厦
림	Rim	林	사	Sa	寺
마루	Maru	山脊,山	산	San	山
마실	Masil	村	산림	Sallim	山林,森林
마을	Maūl/Maeul	村	산맥	Sanmaek	山脉
만	Man	湾	샘	Saem	泉
말	Mal	村	선착장	Sōnchakjang/ Seonchakjang	码头
메	Me	山	섬	Sōm/Seom	岛
면	Myōn/Myeon	面	성	Sōng/Seong	城

表 E. 1 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
성당	Sōngdang/ Seongdang	教堂	왕릉	Wangrŭng/ Wangreung	皇陵, 王陵
성벽	Sōngbyōk/ Seongbyeok	城墙	우	U	隅
수	Su	水	운하	Unha	运河
수구	Sugu	水口	울	Ul	洞
수도	Sudo	水道	원	Wŏn/Won	院
수원	Suwŏn/Suwon	水源	읍	Ŭp/Eup	邑
숲	Sup	树丛, 丛, 林	재	Jae	岭, 峴
시	Si	市	저수지	Jōsuji/ Jeosuji	蓄水池, 水库
실	Sil	深海山脊	절	Jŏl/Jeol	寺
심해구릉	Simhaekurŭng/ Simhaegureung	深海丘陵	정	Jŏng/Jeong	汀, 亭, 井, 顶
심해평원	Simhaephyŏngwŏn/ Simhaebyeongwon	深海平原	주	Ju	州, 洲
악	Ak	岳	중앙열곡	Jung-ang-yŏlkok/ Jung-ang-yeolgok	中央裂谷
안부	Anbu	山口, 鞍部	지	Ji	池
암	Am	庵	진	Jin	镇
암(석)	Am(sŏk)/Am(seok)	岩(石)	창고	Changko/Canggo	仓库
애	Ae	崖	천	Chŏn/Cheon	川
야	Ya	野	철길	Chŏlkil/Cheolgil	铁路
양식장	Yangsikjang	养殖场	초	Cho	礁
어업	Ŏp/Eoeop	渔业	촌	Chon	村
어장	Ŏjang/Eojang	渔场	출장소	Chuljangso	分站, 支行, 办事处
언덕	Ŏndŏk/Eondeok	丘陵, 土岗	칼데라	Khaldera/ Kaldera	火山口
에이프린	Eiphŭrŏn/ Eipeureon	深海扇形地	탄	Than/Tan	滩
여	Yŏ/Yeo	礁	탑	Thap/Tap	塔
여울	Yŏul/Yeoul	浅滩, 险滩	택	Thaek/Taek	泽
역	Yŏk/Yeok	驿, 站	터	Thŏ/Teo	岱, 地, 岱, 基, 址
연	Yŏn/Yeon	渊	터널	Thŏnŏl/Teoneol	隧道

表 E.1 (续)

朝鲜语	罗马字母转写	汉语	朝鲜语	罗马字母转写	汉语
퇴	Thoe/Toe	浅滩	해저놀	Haejōnol/ Haejeonol	海穹
특별시	Thūkpyōl-si/ Teukbyeol-si	特别市	해저단구	Haejōtangu/ Haejeodangu	海底阶地
특별자치 도	Thūkpyōljachido/ Teukbyeoljachido	特别自治道	해저대지	Haejōtaeji/ Haejeodaeji	海底高原
파	Pha/Pa	坡	해저분지	Haejōpunji/ Haejeobunji	海底盆地
평	Phyōng/Pyeong	坪	해저산	Haejōsan/ Haejeosan	海底山
평야	Phyōngya/Pyongya	平原	해저산맥	Haejōsanmaek/ Haejeosanmaek	海底山脉
포	Pho/Po	浦	해저선상지	Haejōsōsangji/ Haejeoseonsangji	海底扇形地
포구	Phogu/Pogu	浦口	해저수로	Haejōsuro/ Haejeosuro	深海水道
폭포	Phokpho/Pokpo	瀑布	해저용기부	Haejōyungkibu/ Haejeoyunggibu	海隆
하	Ha	河	해저절벽	Haejōjōlbyōk/ Haejeojeolbyeok	海底绝壁
하중도	Hajung-do/	河中岛	해저제방	Haejōjebang/ Haejeojebang	深海堤
하천	Hachōn/Hacheon	河川	해저혈	Haejōhyōl/ Haejeohyeol	海穴
항	Hang	巷, 港	해저협곡	Haejōhyōpkok/ Haejeohyeopgok	海底峡谷
항구	Hanggu	港口	해첨	Haechōm/Haecheom	海峰
해각	Haegak	山嘴, 海角	해협	Haehyōp/Haehyeop	海峡
해곡	Haegok	海槽	현	Hyōn/Hyeon	县, 岬
해구	Haegu	海沟	혈	Hyōl/Hyeol	穴
해령	Haeryōng/ Haeryeong	海岭	협곡	Hyōpkok/Hyeopgok	峡谷
해저곶	Haejōkot/ Haejeogot	海角	호 (수)	Ho(su)	湖
해저구릉	Haejōkurūng/ Haejeogureung	海底丘陵			

附 录 F
(资料性附录)
朝鲜语罗马字母转写(按朝鲜文字母排列)

F.1 朝鲜语罗马字母转写——元音见表 F.1。

表 F.1 朝鲜语罗马字母转写表——元音

朝鲜文元音字母及组合	朝 2012 年罗马化转写系统	韩 2014 年罗马化修正版转写系统
ㅏ	a	a
ㅑ	ya	ya
ㅓ	ŏ	eo
ㅕ	yŏ	yeo
ㅗ	o	o
ㅛ	yo	yo
ㅜ	u	u
ㅠ	yu	yu
ㅡ	ŭ	eu
ㅣ	i	i
ㅞ	ae	ae
ㅙ	yae	yae
ㅜㅓ	e	e
ㅠㅓ	ye	ye
ㅜㅗ	oe	oe
ㅜㅣ	wi	wi
ㅠㅣ	ŭi	ui
ㅘ	wa	wa
ㅙ	wŏ	wo
ㅞㅓ	wae	wae
ㅞㅗ	we	we

F.2 朝鲜语罗马字母转写——辅音见表 F.2。

表 F.2 朝鲜语罗马字母转写表——辅音

朝鲜文辅音字母 及组合	朝 2012 年罗马化转写系统		韩 2014 年罗马化修正版转写系统	
	初声	终声	初声	终声
ㄱ	k	k	g	k
ㄴ	n	n	n	n
ㄷ	t	t	d	t
ㄹ	r	l	r	l
ㅁ	m	m	m	m
ㅂ	p	p	b	p
ㅅ	s	t	s	t
ㅇ		ng		ng
ㅈ	j	t	j	t
ㅊ	ch	t	ch	t
ㅋ	kh	k	k	k
ㅌ	th	t	t	t
ㅍ	ph	p	p	p
ㅎ	h	t	h	t
ㄲ	kk	k	kk	k
ㄸ	tt		tt	
ㅃ	pp		pp	
ㅆ	ss	t	ss	t
ㅈㅈ	tch		jj	

参 考 文 献

- [1] GB/T 17693.1-2008 外语地名汉字译写导则 英语
- [2] 教育部,国家语言文字工作委员会.通用规范汉字.
- [3] 北京书同文数字化技术有限公司.中日韩常用汉字对比分析[M].北京:商务印书馆,2009.

